

麗阿樂溫，我的故鄉！

奧威尼·卡露斯



文本出處

奧威尼·卡露斯《神秘的消失》



作者簡介

奧威尼·卡露斯，魯凱族人，世居霧台鄉南隘寮溪上游古茶部安部落，16歲下平地就學，45歲回歸原鄉，47歲提筆記錄部落文化，時為1992年夏天，持續在如今已成廢墟部落的石板厝艱苦、認真寫作，至今完成二本散文、三本長篇小說。



作者自序1（摘錄第一、七段部份文句）

- 一九七四年秋，當我時年三十歲，離開家鄉去三育神學院
- 於一九七五～一九七八年僅僅五年的時闊，我的家鄉悄悄地消失，使我對家鄉的意識，猶如是在渾沌睏睡中醒來已不見蹤影的感覺。
- 一九八四年六月底學業完成之後，我的念頭只有一心想回老家，當時的心裡彷彿是要回家為一個已經過世的人奔喪似的。



作者自序2（摘錄第一、七段部份文句）

- 想起族人從舊好茶已經遷下來了，我再也沒有機會看到自己生長的故鄉，一股強烈對故鄉的懷念湧上心頭，我便拿起筆，以回憶和想像開始「畫我故鄉」來，然後以魯凱語「歌唱我家園」表示我對故鄉的戀情。



作者自序3 (摘錄第一、七段部份文句)

- 我們魯凱人沒有文字，只有「把插思」(Pachase，指雕刻和刺繡所賦予的意象符號)，因此沒有所謂「詩」的概念。
- 魯凱人只有「哇侏」(Vaga，即畫)之意，以及「詩奈」(Snaye，即歌唱)之意的概念。所以當我在畫和寫生我故鄉的時候，心裡只有一種單純的情懷，那就是寫生和歌唱——把插思我故鄉的一種深層的懷念與惋惜。



作者自序4（摘錄第一、七段部份文句）

- 我深知道譯本書有很多不成熟的思想，但在借助漢文表述的同時，我自己深深感覺自己非常幸運，再大的挫折，還可以以簡單的漢語白話，向大家表述自己內心的話，使我覺得似乎被分擔了一些煎熬而感舒緩。



作者自序5（摘錄第一、七段部份文句）

- 當想到古人祖先沒有任何符號可以像我一樣，能夠把內心感覺和別人分享，才深刻體會到沒有文字的不幸和痛苦。縱使我們的祖先或許選擇的是一種超然的情境——「在寂靜永恆的國度裡，平凡的生命悄悄地一回走過，還有什麼話要說……」而永不嘗試發明符號。但是我們作為他們的後裔，如果能夠將他們在歷史的流動中，獨有的生命經驗保存傳承下來，將是一件有意義的事。

麗阿樂溫，我的故鄉！

分段大意



(一)

麗阿樂溫，我的故鄉！

您以盤石為地基，

您以斷崖峭壁為屏障，

您以層層山嶺為擋箭牌，

無人能跨越侵犯您，

您何極悠久，大洪水時早已存在。

段意：敘寫作者故鄉的地理環境及肇始歷史。



(二)

麗阿樂溫，我的故鄉！
您的泉源永流不竭，
使心靈口渴的人得以安慰，
使身心疲憊的人洗滌，
也流去我們的眼淚，
濕潤我們的生命永遠。

段意：寫故鄉的水能溫潤鄉人生命。



(三)

麗阿樂溫，我的故鄉！
您是屬永不缺糧的沃土，
您擁抱的子孫永不虞匱乏，
令人神往吸蜜的地方，
溫飽與和諧的歌聲響亮永遠。

段意：寫故鄉土地肥美。



(四)

麗阿樂溫，我的故鄉！
您是我們被造化的地方，
您是我們生命的搖籃。
您以哩咕烙¹為您的守望者，
您以「阿瑪呢」²為您的長矛，
使我們高枕無憂，永永遠遠。

1 哩咕烙(Lhikulao)：魯凱語，指外在有特色的動物，在此是指「雲豹」。

2 阿瑪呢(Amany)：魯凱語，即為「那一位」之意，是指不可直接稱呼的聖者，在此是指暗中守望著所有魯凱民族的百步蛇。有時候老人家比喻作「牠是我們的長矛」。

段意：寫故鄉是鄉人生命的搖籃及保護者。



(五)

麗阿樂溫，我的故鄉！

您孕育出

猶如**晨輝**之情操的人，

宛如是百合一塵不染地**付予**馨香，

也**依如**是泉源無怨無悔地流出，

連在最邊際角落，仍然有愛的光輝。

段意：寫故鄉孕育出情操高潔的鄉民。



(六)

麗阿樂溫，我的故鄉！

使孤苦無依的人永不憂傷，

使無能的人永不自憐，

使人們無一被疏落，

使被嬌寵的人也永不輕漫。

段意：寫故鄉能周密的照顧鄉人。



(七)

麗阿樂溫，我的故鄉！

沒有嘮叨的人，

也沒有自誇的人，

只有以善意取悅人。

段意：寫故鄉的人都非常和善。



(八)

麗阿樂溫，我的故鄉！

當我們生離死別互道「哎~依！」³時，

那只是一層石板相隔。

同住在一個永恆不散的「巴哩屋」⁴，

今生與來世，

相繫於永恆，

猶如日曦日暮。

3 哎-依!(Aye-e!)：在所有情感相繫而斷裂的剎那，蒼生痛苦的語調。韻味的長短，通常是感情濃淺的表象。離別的韻味，往往意味著未來有沒有可能再聚？還是未知？在此為「永恆離別」之意。

4 巴哩屋(Balhiu)：即為魯凱族的石板屋。魯凱族的習俗，石板屋的地底下，是祖先靈魂的居所，地上則是活人的世界。在此是指死人與活人永恆住在一起的家為永恆的歸宿，即為「巴哩屋」。

段意：寫故鄉人不管是生者或亡者都同住一處，相依相繫。

(九)

麗阿樂溫，我的故鄉！

突然災難來到，閃電雷動，

「異族玷辱您的祖靈柱」，

「狂風蹂躪您的祭板」，

「褻瀆您神聖的杯」

指引我們的火炬，已經熄火了。

段意：寫故鄉突遭異族侵凌災難。



(十)

麗阿樂溫，我的故鄉！
我們漸漸地淡忘了這一塊土地，
是祖先以血汗換來的，
我們的「彩衣」⁵逐漸的殘破褪色，
再也聽不到如哩咕烙的怒吼，
再也聽不見如熊鷹翱翔地歌詠。
段意：寫故鄉遭難後文化的殘敗景象。



(十一)

麗阿樂溫，我的故鄉！

我們必須作別人家的傭人才能糊口，

我們必須靠著拾穗度日，

我們必須付出代價才能一宿寄人屋簷下，

只是為了生存永不見亮光。

依如夜間行走的人。

段意：寫鄉人離開故鄉護佑後的不堪情態。



(十二)

麗阿樂溫，我的故鄉！
您們的子孫無人照顧，
年輕的生命，
全在神秘的滾轉腳下碾碎，
老人如被遺忘的孤兒，
猶如野菜零散於角落餘地苟生。
段意：再寫鄉人失去故鄉庇佑的弱勢。



(十三)

麗阿樂溫，我的故鄉！

當我們被隔離的時候，

當我們被厭煩的時候，

當我們被排斥的時候，

「哎～依！」是內心深層一聲聲哀慟和緬懷，

那是對故鄉往事之回憶而湧出的淚水。

段意：寫懷念故鄉的悲傷情思。



(十四)

麗阿樂溫，我的故鄉！

我們的青山啊！您仍然屹立不搖，

我們的瀑布啊！您依舊在湧流奔騰，

祖先永恆的光芒啊！您依然在照耀。

我們生命的搖籃——故鄉，

推動搖籃的雙手，永不再，

我們卻在延續的末端夕陽中，

在尋找火炬，予指引我們要往何處。

段意：寫對故鄉的懷念與期盼。



感想：代結語

- 三、四個世紀以來，世界原住民面對工業文明的入侵，為了維護土地與生活而反抗，遭遇血腥的鎮壓、殺戮後，殘餘成為絕對的弱勢，而強勢的同化有甚於欺凌，時時刻刻處在被同化、消失的悲哀中。
- 台灣平埔族在清治二百年中因同化而消失，二十世紀初期日本政權開始侵入，統治高山原住民，待到世紀中期國民政府全面接收、控管，原住民被納入現代化總體制中，流離、失喪。
- 現今的原住民族，國家和社會還給他們應有的土地、尊嚴和權力了嗎？

省思

- 身為原住民該有何種心態與努力？
- 強勢團體（統治者、政府、族群）該有何種反省與作為？